

La petite virgule de Malek Chebel



Les traducteurs musulmans du Coran prennent parfois des libertés problématiques avec le sens du texte original. On en trouve un bon exemple dans la [traduction française de Malek Chebel](#).

Dans la sourate 9, verset 60, dieu dicte aux musulmans à quoi il doivent consacrer l'aumône l'obligatoire. Voici une traduction commune, trouvée sur le site [yabiladi.com](#) et où je mets en gras le passage crucial:

9.60. Les aumônes sont destinées aux pauvres, aux nécessiteux, à ceux qui sont chargés de recueillir ces dons et de les répartir, à ceux dont les cœurs sont à gagner, au rachat des captifs, aux endettés insolvables, à ceux qui se consacrent à la cause de Dieu et aux voyageurs démunis. C'est là un arrêt de Dieu, et Dieu est Omniscient et Sage.

Cela nous fait donc **huit catégories**, comme le précise bien par exemple le [tafsir de Tabari](#), dont une pour «ceux qui se consacrent à la cause de dieu» – de qui s'agit-il? Il suffit de consulter le [coran](#). Un florilège:

*2.154. Et ne dites pas de ceux qui sont tués **dans le sentier d'Allah** qu'ils sont morts. Au contraire ils sont vivants, mais vous en êtes inconscients.*

*2.190. Combattez **dans le sentier d'Allah** ceux qui vous combattent, et ne transgressez pas. Certes. Allah n'aime pas les transgresseurs! 191. Et tuez-les, où que vous les rencontriez; et chassez-les d'où ils vous ont chassés: l'association est plus grave que le meurtre. Mais ne les*

combattez pas près de la Mosquée sacrée avant qu'ils ne vous y aient combattus. S'ils vous y combattent, tuez-les donc. Telle est la rétribution des mécréants. 192. S'ils cessent, Allah est, certes, Pardonneur et Miséricordieux.

2.244. Et combattez **dans le sentier d'Allah**. Et sachez qu'Allah est Audient et Omniscient.

2.246. N'as-tu pas su l'histoire des notables, parmi les enfants d'Israël, lorsqu'après Moïse ils dirent à un prophète à eux: « Désigne-nous un roi, pour que nous combattions **dans le sentier d'Allah** ». Il dit: « Et si vous ne combattez pas, quand le combat (la guerre) vous sera prescrit? » Ils dirent: « Et qu'aurions nous à ne pas combattre **dans le sentier d'Allah**, alors qu'on nous a expulsés de nos maisons et qu'on a capturé nos enfants? » Et quand le combat leur fut prescrit, ils tournèrent le dos, sauf un petit nombre d'entre eux. Et Allah connaît bien les injustes.

3.13. Il y eut déjà pour vous un signe dans ces deux troupes qui s'affrontèrent: l'une combattait **dans le sentier d'Allah**; et l'autre, était mécréante. Ces derniers voyaient (les croyants) de leurs propres yeux, deux fois plus nombreux qu'eux-mêmes. Or Allah secourt qui Il veut de Son aide. Voilà bien là un exemple pour les doués de clairvoyance!

3.146. Combien de prophètes ont combattu, en compagnie de beaucoup de disciples, ceux-ci ne fléchirent pas à cause de ce qui les atteignit **dans le sentier d'Allah**. Ils ne faiblirent pas et ils ne cédèrent point. Et Allah aime les endurants.

3.157. Et si vous êtes tués **dans le sentier d'Allah** ou si vous mourez, un pardon de la part d'Allah et une miséricorde valent mieux que ce qu'ils amassent.

3.166. Et tout ce que vous avez subi, le jour où les deux troupes se rencontrèrent, c'est par permission d'Allah, et afin qu'Il distingue les croyants. 167. et qu'Il distingue

les hypocrites. on avait dit à ceux-ci: <Venez combattre **dans le sentier d'Allah**, ou repoussez [l'ennemi]>, ils dirent: <Bien sûr que nous vous suivrions si nous étions sûrs qu'il y aurait une guerre> Ils étaient, ce jour-là, plus près de la mécréance que de la foi. Ils disaient de leurs bouches ce qui n'était pas dans leurs coeurs. Et Allah sait fort bien ce qu'ils cachaient.

3.169. Ne pense pas que ceux qui ont été tués **dans le sentier d'Allah**, soient morts. Au contraire, ils sont vivants, auprès de leur Seigneur, bien pourvus 170. et joyeux de la faveur qu'Allah leur a accordée, et ravis que ceux qui sont restés derrière eux et ne les ont pas encore rejoints, ne connaîtront aucune crainte et ne seront point affligés.

4.74. Qu'ils combattent donc **dans le sentier d'Allah**, ceux qui troquent la vie présente contre la vie future. Et quiconque combat **dans le sentier d'Allah**, tué ou vainqueur, Nous lui donnerons bientôt une énorme récompense.

4.75. Et qu'avez vous à ne pas combattre **dans le sentier d'Allah**, et pour la cause des faibles: hommes, femmes et enfants qui disent: <Seigneur! Fais-nous sortir de cette cité dont les gens sont injustes, et assigne-nous de Ta part un allié, et assigne-nous de Ta part un secoureur>.

4.76. Les croyants combattent **dans le sentier d'Allah**, et ceux qui ne croient pas combattent dans le sentier du Tagut. Eh bien, combattez les alliés de Diable, car la ruse du Diable est certes, faible.

4.84. Combats donc **dans le sentier d'Allah**, tu n'es responsable que de toi même, et incite les croyants (au combat) Allah arrêtera certes la violence des mécréants. Allah est plus redoutable en force et plus sévère en punition.

4.89. Ils aimeraient vous voir mécréants, comme ils ont mécré: alors vous seriez tous égaux! Ne prenez donc pas

d'alliés parmi eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent **dans le sentier d'Allah**. Mais s'ils tournent le dos, saisissez-les alors, et tuez-les où que vous les trouviez; et ne prenez parmi eux ni allié ni secoureur, 90. excepte ceux qui se joignent à un groupe avec lequel vous avez conclu une alliance, ou ceux qui viennent chez vous, le coeur serré d'avoir à vous combattre ou à combattre leur propre tribu. Si Allah avait voulu, Il leur aurait donné l'audace (et la force) contre vous, et ils vous auraient certainement combattu. (Par conséquent,) s'ils restent neutres à votre égard et ne vous combattent point, et qu'ils vous offrent la paix, alors, Allah ne vous donne pas de chemin contre eux.

4.95. Ne sont pas égaux ceux des croyants qui restent chez eux – sauf ceux qui ont quelques infirmité – et ceux qui luttent corps et biens **dans le sentier d'Allah**. Allah donne à ceux qui luttent corps et biens un grade d'excellence sur ceux qui restent chez eux. Et à chacun Allah a promis la meilleure récompense; et Allah a mis les combattants au-dessus des non combattants en leur accordant une rétribution immense; 96. des grades de supériorité de Sa part ainsi qu'un pardon et une miséricorde. Allah est Pardonneur et Miséricordieux.

4.100. Et quiconque émigre **dans le sentier d'Allah** trouvera sur terre maints refuges et abondance. Et quiconque sort de sa maison, émigrant vers Allah et Son messager, et que la mort atteint, sa récompense incombe à Allah. Et Allah est Pardonneur et Miséricordieux.

5.54. Ô les croyants! Quiconque parmi vous apostasie de sa religion... Allah va faire venir un peuple qu'Il aime et qui L'aime, modeste envers les croyants et fier et puissant envers les mécréants, qui lutte **dans le sentier d'Allah**, ne craignant le blâme d'aucun blâmeur. Telle est la grâce d'Allah. Il la donne à qui Il veut. Allah est Immense et Omniscient.

8.72. Ceux qui ont cru, émigré et lutté de leurs biens et de leurs personnes **dans le sentier d'Allah**, ainsi que ceux qui leur ont donné refuge et secours, ceux-là sont alliés les uns des autres. Quant à ceux qui ont cru et n'ont pas émigré, vous ne serez pas liés à eux, jusqu'à ce qu'ils émigrent. Et s'ils vous demandent secours au nom de la religion, à vous alors de leur porter secours, mais pas contre un peuple auquel vous êtes liés par un pacte. Et Allah observe bien ce que vous oeuvrez.

8.74. Et ceux qui ont cru, émigré et lutté **dans le sentier d'Allah**, ainsi que ceux qui leur ont donné refuge et porté secours, ceux-là sont les vrais croyants: à eux, le pardon et une récompense généreuse.

9.19. Ferez-vous de la charge de donner à boire aux pèlerins et d'entretenir la Mosquée sacrée (des devoirs) comparables [au mérite] de celui qui croit en Allah et au Jour dernier et lutte **dans le sentier d'Allah**? Ils ne sont pas égaux auprès d'Allah et Allah ne guide pas les gens injustes.

9.20. Ceux qui ont cru, qui ont émigré et qui ont lutté par leurs biens et leurs personnes **dans le sentier d'Allah**, ont les plus hauts rangs auprès d'Allah... et ce sont eux les victorieux.

9.24. Dis: <Si vos pères, vos enfants, vos frères, vos épouses, vos clans, les biens que vous gagnez, le négoce dont vous craignez le déclin et les demeures qui vous sont agréables, vous sont plus chers qu'Allah, Son messenger et la lutte **dans le sentier d'Allah**, alors attendez qu'Allah fasse venir Son ordre. Et Allah ne guide pas les gens pervers>.

9.38. Ô vous qui croyez! Qu'avez-vous? Lorsque l'on vous a dit: <Elancez-vous **dans le sentier d'Allah**>; vous vous êtes appesantis sur la terre. La vie présente vous agrée-t-elle plus que l'au-delà? – Or, la jouissance de la vie présente ne sera que peu de chose, comparée à l'au-delà! 39. Si vous ne

vous lancez pas au combat, Il vous châtierra d'un châtiment douloureux et vous remplacera par un autre peuple. Vous ne Lui nuirez en rien. Et Allah est Omnipotent.

9.41. Légers ou lourds, lancez-vous au combat, et luttiez avec vos biens et vos personnes **dans le sentier d'Allah**. Cela est meilleur pour vous, si vous saviez.

9.81. Ceux qui ont été laissés à l'arrière se sont réjouis de pouvoir rester chez eux à l'arrière du Messager d'Allah, ils ont répugné à lutter par leurs biens et leurs personnes **dans le sentier d'Allah**, et ont dit: «Ne partez pas au combat pendant cette chaleur!» Dis: «Le feu de l'Enfer est plus intense en chaleur.» – S'ils comprenaient ! –

9.111. Certes, Allah a acheté des croyants, leurs personnes et leurs biens en échange du Paradis. Ils combattent **dans le sentier d'Allah**: ils tuent, et ils se font tuer. C'est une promesse authentique qu'Il a prise sur Lui-même dans la Thora, l'Évangile et le Coran. Et qui est plus fidèle qu'Allah à son engagement? Réjouissez-vous donc de l'échange que vous avez fait: Et c'est là le très grand succès.

22.58. Ceux qui émigrent **dans le sentier d'Allah** et qui sont tués ou meurent, Allah leur accordera certes une belle récompense, car Allah est le meilleur des donateurs. 59. il les fera, certes, entrer en un lieu qu'ils agréeront, et Allah est certes Omniscient et Indulgent.

24.22. Et que les détenteurs de richesse et d'aisance parmi vous, ne jurent pas de ne plus faire des dons aux proches, aux pauvres, et à ceux qui émigrent **dans le sentier d'Allah**. Qu'ils pardonnent et absolvent. N'aimez-vous pas qu'Allah vous pardonne? et Allah est Pardonneur et Miséricordieux!

47.4. Lorsque vous rencontrez (au combat) ceux qui ont mécréé frappez-en les cous. Puis, quand vous les avez dominés, enchaînez-les solidement. Ensuite, c'est soit la libération gratuite, soit la rançon, jusqu'à ce que la guerre dépose ses

fardeaux. Il en est ainsi, car si Allah voulait, Il se vengerait Lui-même contre eux, mais c'est pour vous éprouver les uns par les autres. Et ceux qui seront tués **dans le chemin d'Allah**, Il ne rendra jamais vaines leurs actions.

47.38. Vous voilà appelés à faire des dépenses **dans le chemin d'Allah**. Certains parmi vous se montrent avares. Quiconque cependant est avare, l'est à son détriment. Allah est le Suffisant à Soi-même alors que vous êtes les besogneux. Et si vous vous détournez, Il vous remplacera par un peuple autre que vous, et ils ne seront pas comme vous.

49.15. Les vrais croyants sont seulement ceux qui croient en Allah et en Son messager, qui par la suite ne doutent point et qui luttent avec leurs biens et leurs personnes **dans le chemin d'Allah**. Ceux-là sont les véridiques.

57.10. Et qu'avez-vous à ne pas dépenser **dans le chemin d'Allah**, alors que c'est à Allah que revient l'héritage des cieux et de la terre? On ne peut comparer cependant celui d'entre vous qui a donné ses biens et combattu avant la conquête... ces derniers sont plus hauts en hiérarchie que ceux qui ont dépensé et ont combattu après. Or, à chacun, Allah a promis la plus belle récompense, et Allah est Grand-Connaisseur de ce que vous faites.

61.11. Vous croyez en Allah et en Son messager et vous combattez avec vos biens et vos personnes **dans le chemin d'Allah**, et cela vous est bien meilleur, si vous saviez!

73.20. Ton Seigneur sait, certes, que tu (Muhammad) te tiens debout moins de deux tiers de la nuit, ou sa moitié, ou son tiers. De même qu'une partie de ceux qui sont avec toi. Allah détermine la nuit et le jour. Il sait que vous ne saurez jamais passer toute la nuit en prière. Il a usé envers vous avec indulgence. Récitez donc ce qui [vous] est possible du Coran. Il sait qu'il y aura parmi vous des malades, et d'autres qui voyageront sur la terre, en quête de la grâce

*d'Allah, et d'autres encore qui combattront **dans le chemin d'Allah**. Récitez-en donc ce qui [vous] sera possible. Accomplissez la Salat, acquittez la Zakat, et faites à Allah un prêt sincère. Tout bien que vous vous préparez, vous le retrouverez auprès d'Allah, meilleur et plus grand en fait de récompense. Et implorez le pardon d'Allah. Car Allah est Pardonneur et Très Miséricordieux.*

On l'aura compris: les musulmans qui se sentent le plus concernés sont les jihadistes (mon [tafsir](#) de Tabari parle ici d'[expédition contre les dénégateurs ou de combattant sur le chemin de dieu](#)).

Et Malek Chebel n'aime pas trop les jihadistes: ils lui encrassent son narratif de «l'Islam des lumières», du «bel Islam». Il n'est ni le seul ni le premier des musulmans dans cette situation, d'ailleurs. Son collègue traducteur du coran [Mohamed Hamidullah](#) avait en son temps fait paraître un petit guide apologique, «[Initiation à l'islam](#)», où certains versets sont tronqués, voire carrément falsifiés pour donner de l'islam une image plus à la page.

Ce même Hamidullah, dans sa traduction française officielle du coran, recommandée par l'Arabie saoudite, propose aussi une version un peu limitée du [verset 9.60](#):

Les Sadaqats ne sont destinés que pour les pauvres, les indigents, ceux qui y travaillent, ceux dont les coeurs sont à gagner (à l'Islam), l'affranchissement des jougs, ceux qui sont lourdement endettés, dans le sentier de Dieu, et pour le voyageur (en détresse). C'est un décret de Dieu ! Et Dieu est Omniscient et Sage.

Seule une minuscule virgule nous permet encore d'apprendre que dieu souhaite voir l'aumône consacrée aux musulmans qui aiment lire le coran dans le texte. C'était encore trop pour Malek Chebel, qui nous [dit maintenant](#):

*Quant à l'aumône, elle est destinée aux pauvres, aux miséreux, aux agents qui la perçoivent, à ceux dont les coeurs se sont ralliés à la foi, aux esclaves en vue de leur affranchissement, aux **endettés dans la voie du Seigneur** et aux voyageurs. C'est une obligation divine, Dieu est le mieux informé et le plus sage.*

Et voilà, il ne nous reste que **sept catégories** et les jihadistes ont entièrement disparu du paysage. On se sent tout de suite plus en sécurité. Astucieux non? Et dire que certains nient encore que l'islam est capable de progrès...

Alain Jean-Mairet